



## Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации

Distr.: General  
2 January 2019  
Russian  
Original: English

### Комитет по ликвидации расовой дискриминации

#### Заключительные замечания по объединенным девятому–двенадцатому периодическим докладам Албании\*

1. Комитет рассмотрел объединенные девятый–двенадцатый периодические доклады Албании (CERD/C/ALB/9-12), представленные в одном документе, на своих 2693-м и 2694-м заседаниях (см. CERD/C/SR.2693 и 2694), состоявшихся 4 и 5 декабря 2018 года. На своем 2703-м заседании, состоявшемся 11 декабря 2018 года, он принял настоящие заключительные замечания.

#### A. Введение

2. Комитет приветствует представление (хотя и с опозданием) объединенных девятого–двенадцатого периодических докладов государства-участника.
3. Комитет выражает признательность за откровенный, открытый и конструктивный диалог с делегацией государства-участника. Он хотел бы поблагодарить делегацию за информацию, представленную в ходе рассмотрения доклада, равно как и за дополнительные сведения, полученные в письменном виде в ходе диалога.

#### B. Позитивные аспекты

4. Комитет приветствует принятие в 2017 году Закона № 96/2017 о защите национальных меньшинств, который, в частности, устраняет проводимое во внутреннем законодательстве различие между национальными и языковыми меньшинствами. Комитет приветствует также признание в соответствии с этим законом девяти групп меньшинств – греков, македонцев, аромунов, рома, балканских египтян, черногорцев, боснийцев, сербов и болгар.
5. Кроме того, Комитет приветствует следующие законодательные, институциональные и политические меры, принятые государством-участником:
- Закон № 22/2018 о социальном жилье;
  - Закон № 111/2017 о юридической помощи, гарантируемой государством;
  - Национальный план действий по интеграции рома и балканских египтян на 2016–2020 годы;
  - Стратегию в области социального жилья на 2016–2025 годы;

\* Приняты Комитетом на его девяносто седьмой сессии (26 ноября – 14 декабря 2018 года).



e) Стратегию и план действий в области гендерного равенства на 2016–2020 годы;

f) Национальную стратегию борьбы с торговлей людьми на 2018–2020 годы;

g) Межсекторальную стратегию борьбы с организованной преступностью, незаконным оборотом и терроризмом на 2013–2020 годы.

6. Помимо этого, Комитет приветствует ратификацию государством-участником следующих международных договоров по правам человека или его присоединение к ним:

a) Конвенции о правах инвалидов, 11 февраля 2013 года;

b) Факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося процедуры сообщений, 29 мая 2013 года.

### **С. Вопросы, вызывающие озабоченность, и рекомендации**

#### **Статистика**

7. Комитет выражает сожаление по поводу того, что перепись населения 2011 года не позволила получить реалистичную картину этнического или этнорелигиозного состава государства-участника. В результате этого в государстве-участнике по-прежнему отсутствуют достоверные демографические данные в разбивке по этнической принадлежности, религиозной практике и используемым языкам. Комитет отмечает заверения делегации в том, что в 2020 году будет проведена очередная перепись населения и что в новом законе о переписи населения будет соблюдаться принцип самоидентификации.

8. **Ссылаясь на пересмотренные руководящие принципы, касающиеся представления докладов по Конвенции (CERD/C/2007/1, пункты 10–12), Комитет рекомендует государству-участнику провести новую перепись населения, запланированную на 2020 год, при полном соблюдении принципа самоидентификации, с тем чтобы представить Комитету точную информацию об этническом и этнорелигиозном составе своего населения, что позволит лучше оценить, каким образом различные группы, проживающие в государстве-участнике, пользуются своими правами, закрепленными в Конвенции, а также включить ее результаты в следующий периодический доклад.**

#### **Применение Конвенции в национальном законодательстве**

9. Принимая во внимание прямую применимость Конвенции в правовой системе государства-участника, Комитет выражает сожаление по поводу отсутствия информации о судебных делах, при рассмотрении которых национальные суды ссылались на положения Конвенции или применяли их (статья 2).

10. **Комитет рекомендует государству-участнику принимать надлежащие меры, в том числе путем организации профессиональной подготовки, для обеспечения того, чтобы судьи, прокуроры, адвокаты и сотрудники правоохранительных органов достаточно хорошо знали положения Конвенции и могли применять их в соответствующих случаях. Он просит государство-участник включить в свой следующий периодический доклад конкретные примеры применения Конвенции национальными судами.**

#### **Осуществление внутреннего законодательства**

11. Комитет с интересом отмечает проводимые правовые реформы и приветствует, в частности, принятие долгожданного Закона № 96/2017 о защите национальных меньшинств. Комитет отмечает также, что подзаконные акты, которые позволили бы в полной мере осуществлять новое законодательство, еще только предстоит разработать (статья 2).

12. **Комитет рекомендует государству-участнику оперативно разработать и принять подзаконные акты, необходимые для введения в действие нового закона о защите национальных меньшинств, с тем чтобы обеспечить его эффективное осуществление.**

#### **Национальная институциональная основа**

13. Комитет высоко оценивает представленную информацию о функционировании и деятельности Народного защитника и Уполномоченного по защите от дискриминации. Вместе с тем он обеспокоен сообщениями о том, что рекомендации этих учреждений остаются невыполненными. Комитет приветствует также представленную делегацией государства-участника информацию о том, что начиная с 2019 года будет увеличен объем кадровых и финансовых ресурсов, выделяемых Уполномоченному по защите от дискриминации. Кроме того, Комитет отмечает, что после вступления в силу Закона № 96/2017 о защите национальных меньшинств Государственный комитет по вопросам меньшинств получил новый мандат и находится в процессе реструктуризации, а также что создается фонд для национальных меньшинств. Вместе с тем Комитет обеспокоен отсутствием информации о том, каким образом Государственный комитет по вопросам меньшинств содействует разработке и осуществлению политики в интересах национальных меньшинств (статья 2).

14. **Комитет рекомендует государству-участнику:**

**а) продолжать принимать меры по укреплению функционирования и повышению эффективности работы Уполномоченного по защите от дискриминации с учетом общей рекомендации Комитета № 17 (1993 год) о создании национальных институтов по содействию осуществлению Конвенции;**

**б) выполнять рекомендации Народного защитника и Уполномоченного по защите от дискриминации;**

**в) в своем следующем периодическом докладе представить информацию о функционировании и эффективности Государственного комитета по вопросам меньшинств в деле выполнения его нового мандата, а также о деятельности, осуществляемой Государственным комитетом по вопросам меньшинств или под его руководством.**

#### **Ненави́стнические высказывания**

15. Отмечая, что в настоящее время готовится новый «пакет» мер по борьбе с диффамацией, который позволит государственным структурам добиваться компенсации в суде, Комитет, тем не менее, обеспокоен сообщениями о продолжающемся использовании общественными деятелями, включая политиков, ненави́стнических высказываний в публичных выступлениях, а также неполной информацией о возбужденных делах и вынесенных к настоящему моменту обвинительных приговорах. Комитет обеспокоен далее применением принципа переноса бремени доказывания в делах о ненави́стнических высказываниях (статья 4).

16. **Ссылаясь на свою общую рекомендацию № 35 (2013 год) о борьбе с ненави́стническими высказываниями расистского толка, Комитет рекомендует государству-участнику:**

**а) принять надлежащие меры к тому, чтобы твердо осудить ненави́стнические высказывания расистского толка и дискриминационные заявления в рамках публичных выступлений, в том числе со стороны общественных деятелей на государственном и местном уровнях, а также к тому, чтобы дистанцироваться от них;**

**б) эффективно расследовать, преследовать в судебном порядке и надлежащим образом наказывать ненави́стнические высказывания, в том числе со стороны общественных деятелей, в частности политиков, особенно в ходе избирательных кампаний.**

### **Объявление расистских организаций вне закона**

17. Комитет вновь заявляет о своей обеспокоенности (CERD/C/ALB/CO/5-8, пункт 10) по поводу отсутствия законодательства, объявляющего расистские организации вне закона и устанавливающего уголовную ответственность за участие в них. Комитет озабочен также отсутствием достоверной информации о числе расследований, судебных преследований и обвинительных приговоров по делам об актах расовой дискриминации, в частности о преступлениях, о которых говорится в пунктах а) и б) статьи 4 (статья 4).

18. Ссылаясь на свои общие рекомендации № 7 (1985 год) и № 15 (1993 год) относительно осуществления статьи 4 Конвенции, Комитет рекомендует государству-участнику привести свою нормативно-правовую базу по борьбе с дискриминацией в полное соответствие с требованиями статьи 4 Конвенции и обеспечить ее неукоснительное соблюдение, в частности объявив вне закона и запретив организации, которые поощряют или разжигают расовую дискриминацию. Комитет рекомендует также государству-участнику представлять в своих периодических докладах больше информации, касающейся решений, принимаемых компетентными национальными трибуналами и другими государственными учреждениями в отношении актов расовой дискриминации, в частности преступлений, о которых говорится в пунктах а) и б) статьи 4.

### **Рома и балканские египтяне**

19. Комитет по-прежнему обеспокоен тем, что представители народности рома и балканские египтяне продолжают сталкиваться с трудностями в таких областях, как занятость, образование, здравоохранение, жилье и доступ к различным услугам. Комитет принимает к сведению представленную в докладе государства-участника информацию о Национальном плане действий по интеграции рома и балканских египтян на 2016–2020 годы, в котором определены шесть приоритетных секторов: регистрация актов гражданского состояния и доступ к правосудию, образование и поощрение межкультурного диалога, занятость, профессионально-техническое образование и учебная подготовка, медико-санитарное обслуживание, жилье и интеграция в городское хозяйство и социальная защита (CERD/C/ALB/9-12, пункт 85). Отмечая также значительные усилия по сбору данных о социально-экономических показателях, Комитет, тем не менее, по-прежнему обеспокоен видимым отсутствием стратегии объективной оценки эффективности и воздействия Национального плана действий и других специальных мер (статья 5).

20. Ссылаясь на свою общую рекомендацию № 27 (2000 год) о дискриминации в отношении рома и общую рекомендацию № 32 (2009 год) о значении и сфере применения особых мер в Конвенции, Комитет рекомендует государству-участнику укреплять осуществление Национального плана действий по интеграции рома и балканских египтян на 2016–2020 годы и принятие других специальных мер по борьбе против расизма и расовой дискриминации рома и балканских египтян в сфере доступа к занятости, образованию, здравоохранению, жилью и различным услугам. Он рекомендует также государству-участнику активизировать сбор актуальных данных и подготовить стратегию оценки политики с целью определения эффективности этих мер.

21. Комитет обеспокоен отсутствием в докладе государства-участника информации о положении женщин, принадлежащих к числу меньшинств, и проявлениями множественной дискриминации, которой они могут подвергаться (статья 5).

22. Комитет рекомендует государству-участнику принять к сведению его общую рекомендацию № 25 (2000 год) о гендерных аспектах расовой дискриминации и отразить гендерную проблематику во всех мерах политики и стратегиях, направленных на борьбу с расовой дискриминацией, с тем чтобы ликвидировать множественные формы дискриминации, затрагивающей прежде всего женщин, принадлежащих к общинам рома и балканских египтян. Он также

**рекомендует государству-участнику представить дезагрегированные статистические данные по данному вопросу.**

#### **Независимость судебных органов**

23. С удовлетворением отмечая, что государство-участник приступило к всеобъемлющей и широкомасштабной реформе сектора правосудия, включающей аттестацию судей, Комитет, тем не менее, обеспокоен обеспечением независимости судебных органов и их возможностей эффективно защищать жертв расовой дискриминации. В частности, хотя Высший судебный совет подвергается реструктуризации, Комитет озабочен тем, что в настоящее время в его состав входят президент Республики, который фактически председательствует в нем, и министр юстиции (HRI/CORE/ALB/2012, пункт 50) (статьи 2, 6).

24. Ссылаясь на свои общие рекомендации № 20 (1996 год) по статье 5 Конвенции и № 31 (2005 год) о предупреждении расовой дискриминации в процессе отправления и функционирования системы уголовного правосудия, Комитет рекомендует государству-участнику принять необходимые меры для того, чтобы гарантировать полную независимость и беспристрастность судебных органов в соответствии с Основными принципами независимости судебных органов и обеспечить их способность защищать жертв расовой дискриминации. В частности, Комитет рекомендует государству-участнику обеспечить, чтобы Высший судебный совет не включал в свой состав членов исполнительной власти.

#### **Регистрация актов гражданского состояния**

25. Комитет принимает к сведению реализуемые государством-участником усиленные меры, включая осуществляемые в сотрудничестве с гражданским обществом инициативы по выявлению не зарегистрированных при рождении детей из числа рома и балканских египтян и предоставлению им необходимых личных документов. Вместе с тем Комитет обеспокоен отсутствием общей стратегии решения этой сохраняющейся проблемы, особенно в свете возвращения семей после нелегального пребывания за границей и увеличения числа лиц, ищущих международной защиты в государстве-участнике (статья 5).

26. Комитет рекомендует государству-участнику разработать всеобъемлющую стратегию предупреждения незарегистрированных рождений и раннего выявления лиц, не имеющих свидетельств о рождении и других личных документов, особенно среди рома и балканских египтян и представителей других групп меньшинств, семей, возвращающихся после нелегального пребывания за границей, мигрантов, беженцев и просителей убежища, в целях предотвращения безгражданства и обеспечения доступа к правам, закрепленным в Конвенции.

#### **Жилье**

27. Комитет обеспокоен сообщениями о том, что многие представители меньшинств рома и балканских египтян подвергаются принудительному выселению в рамках крупных инфраструктурных проектов. Приветствуя ряд мер по обеспечению права на жилище, включая принятие Закона № 22/2018 о социальном жилье, Комитет, тем не менее, озабочен вопросом о полномасштабном применении введенных этим новым законом гарантий в контексте запланированных выселений в связи с проектом строительства кольцевой дороги вокруг Тираны (статья 5).

28. Комитет подчеркивает, что принудительные выселения являются чрезвычайными мерами, к которым следует прибегать только в соответствии с действующим законодательством и основой или результатом которых не должна становиться дискриминация в отношении какой-либо конкретной уязвимой группы общества. Комитет рекомендует государству-участнику принимать все необходимые меры для обеспечения того, чтобы выселения производились в соответствии с международными стандартами в области прав человека, и

предоставлять лицам, затронутым выселением, средства правовой защиты и надлежащее альтернативное жилье.

#### **Торговля людьми**

29. Комитет принимает к сведению представленную делегацией государства-участника информацию об усовершенствовании правовой и институциональной основы борьбы с торговлей людьми, особенно в том, что касается обеспечения реабилитации жертв. Вместе с тем Комитет обеспокоен тем, что женщины и дети из числа рома и балканских египтян несоразмерно многочисленны среди жертв торговли людьми, особенно в целях сексуальной и трудовой эксплуатации, а также принуждения к попрошайничеству. Комитет озабочен также тем, что необходимы дополнительные усилия в области предупреждения, выявления и защиты жертв торговли людьми и судебного преследования виновных (статья 5).

30. **Комитет призывает государство-участник продолжать и активизировать усилия по борьбе с таким постыдным явлением, как торговля людьми, путем принятия превентивных мер, обеспечения защиты, помощи и возмещения ущерба жертвам и проведения расследований и судебного преследования виновных, в том числе в рамках сотрудничества с соседними государствами.**

#### **Просители убежища**

31. Принимая к сведению представленные делегацией государства-участника статистические данные о количестве иностранцев, достигающих его границ, и просителей убежища в разбивке по гражданству заявителя, Комитет выражает сожаление в связи с отсутствием информации о количестве удовлетворенных ходатайств о предоставлении убежища. Кроме того, отмечая, что просители убежища имеют право на невыдворение, информацию, правовую помощь и переводчика, Комитет, тем не менее, обеспокоен отсутствием информации о предоставлении просителям убежища правовой и гуманитарной помощи и о применении имеющихся средств судебной защиты (статья 5).

32. **Комитет рекомендует государству-участнику представить в своем следующем периодическом докладе:**

а) **статистические данные о поданных и удовлетворенных ходатайствах о предоставлении убежища или невыдворении в разбивке по гражданству заявителя;**

б) **информацию о наличии соответствующей информации, возможностей устного перевода, правовой и гуманитарной помощи и средств судебной защиты и о доступе к ним просителей убежища.**

### **D. Прочие рекомендации**

#### **Ратификация других договоров**

33. **Помня о неделимости всех прав человека, Комитет настоятельно призывает государство-участник рассмотреть возможность ратификации тех международных договоров по правам человека, которые оно еще не ратифицировало, в частности договоров, положения которых имеют прямое отношение к общинам, могущим подвергаться расовой дискриминации, включая Конвенцию Международной организации труда № 189 о достойном труде домашних работников 2011 года.**

#### **Последующие меры в связи с Дурбанской декларацией и Программой действий**

34. **В свете своей общей рекомендации № 33 (2009 год) о последующих мерах в связи с Конференцией по обзору Дурбанского процесса Комитет рекомендует государству-участнику предпринять шаги по выполнению Дурбанской декларации и Программы действий, принятых на Всемирной конференции по**

борьбе против расизма, расовой дискриминации ксенофобии и связанной с ними нетерпимости (2001 год), с учетом итогового документа Конференции по обзору Дурбанского процесса (2009 год) и включить конкретную информацию по этому вопросу в свой следующий периодический доклад.

#### Международное десятилетие лиц африканского происхождения

35. В свете резолюции 68/237 Генеральной Ассамблеи Комитет просит государство-участник включить в свой следующий периодический доклад точную информацию о конкретных мерах, принятых в рамках Международного десятилетия лиц африканского происхождения, с учетом общей рекомендации Комитета № 34 (2011) о расовой дискриминации в отношении лиц африканского происхождения.

#### Консультации с гражданским обществом

36. Комитет рекомендует государству-участнику продолжать проводить консультации и расширять диалог с организациями гражданского общества, занимающимися защитой прав человека, в частности ведущими борьбу против расовой дискриминации, в рамках подготовки следующего периодического доклада и принятия последующих мер по настоящим заключительным замечаниям.

#### Заявление в соответствии со статьей 14 Конвенции

37. Комитет призывает государство-участник сделать предусмотренное в статье 14 Конвенции факультативное заявление о признании компетенции Комитета принимать и рассматривать индивидуальные сообщения.

#### Поправка к статье 8 Конвенции

38. Комитет рекомендует государству-участнику ратифицировать поправку к пункту 6 статьи 8 Конвенции, принятую 15 января 1992 года на четырнадцатом совещании государств – участников Конвенции и одобренную Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 47/111.

#### Общий базовый документ

39. Комитет призывает государство-участник обновить свой общий базовый документ, который был представлен в 2012 году, в соответствии с согласованными руководящими принципами представления докладов согласно международным договорам по правам человека, в частности руководящими принципами подготовки общего базового документа, принятыми на пятом межкомитетском совещании договорных органов по правам человека в июне 2006 года (HRI/GEN/2/Rev.6, глава I). В свете резолюции 68/268 Генеральной Ассамблеи Комитет настоятельно призывает государство-участник соблюдать установленное для объема таких документов ограничение в 42 400 слов.

#### Последующие меры по выполнению настоящих заключительных замечаний

40. В соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции и правилом 65 своих правил процедуры Комитет просит государство-участник представить в течение одного года после принятия настоящих заключительных замечаний информацию о выполнении им рекомендаций, содержащихся в пунктах 12 (осуществление внутреннего законодательства), 24 (независимость судебных органов) и 28 (жилье) выше.

#### Пункты, имеющие особое значение

41. Комитет хотел бы обратить внимание государства-участника на особое значение рекомендаций, содержащихся в пунктах 8 (статистика), 16 (ненавистнические высказывания), 20 (рома и балканские египтяне) и 26 (регистрация актов гражданского состояния) выше, и просит государство-

участник представить в своем следующем периодическом докладе подробную информацию о конкретных мерах, принятых для выполнения этих рекомендаций.

#### Распространение информации

42. Комитет рекомендует государству-участнику обеспечить наличие и доступность для общественности его докладов в момент их представления, а также публикацию в надлежащем порядке заключительных замечаний Комитета по этим докладам на официальном и, при необходимости, на других широко используемых языках.

#### Подготовка следующего периодического доклада

43. Комитет рекомендует государству-участнику представить свои объединенные тринадцатый и четырнадцатый периодические доклады в одном документе к 10 июня 2021 года с учетом руководящих принципов подготовки и представления докладов, принятых Комитетом на его семьдесят первой сессии (CERD/C/2007/1), и отразить в них все вопросы, поднятые в настоящих заключительных замечаниях. В свете резолюции 68/268 Генеральной Ассамблеи Комитет настоятельно призывает государство-участник соблюдать установленное для объема периодических докладов ограничение в 21 200 слов.